

Sephardic Hanukah

For links to videos of the candle lighting ceremony and the songs check out our website Hanukah page at:

<http://sephardifederationpbc.org/hanukah/>

The following blessings are said **before** the lights or the Shamash are lit, both in the synagogue and at home. After the first night, each succeeding light is set to the left of those of the preceding evening and lit from left to right.

The Sephardi custom is to use an independent light to light all the others, with the Shamash being lit last.

בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, אֲשֶׁר קִדְּשָׁנוּ בְּמִצְוֹתָיו, וְצִוָּנוּ לְהַדְלִיק נֵר חֲנֻכָּה.

Barukh atah, Adonai Elo-einu, melekh a-olam, asher kid'shanu b'mitzvotav, v'tsivanu l'adlik ner hanukkah.

Blessed are You, Adonai our God, King of the Universe, Who sanctified us with His commandments and commanded us to kindle the Hanukkah light.

בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, שֶׁעָשָׂה נִסִּים לְאַבוֹתֵינוּ בַּיָּמִים הָהֵם בְּזִמְן הַזֶּה.

Barukh atah, Adonai Elo-einu, melekh a-olam, she-asah nisim la-avoteinu bayamim ha-em baz'man azeh.

Blessed are You, Adonai our God, King of the Universe, Who performed miracles for our fathers, in those days at this season.

On the first night add:

בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, שֶׁחֵיְיָנוּ וְקִיְיָנוּ וְהִגִּיעָנוּ לְזִמְן הַזֶּה.

Barukh atah, Adonai Elo-einu, melekh a-olam, she-ehyanu v'kiy'manu v'igianu laz'man azeh.

Blessed are You, Adonai our God, King of the Universe, Who has kept us alive and sustained us and brought us to this season.

הַיְנֵרוֹת הַלָּלוּ אֲנוּ מִדְּלִיקִים עַל הַנְּסִים, וְעַל פְּרֻקָּן, וְעַל הַגְּבוּרוֹת, וְעַל הַתְּשׁוּעוֹת, וְעַל הַנִּפְלְאוֹת, וְעַל הַנְּחֻמוֹת, שֶׁעָשִׂיתָ לְאַבוֹתֵינוּ בַּיָּמִים הָהֵם בְּזִמְן הַזֶּה, עַל-יְדֵי כַּהֲנֵיךְ הַקְּדוֹשִׁים. וְכָל שְׂמוֹנֵת יָמֵי חֲנֻכָּה הַיְנֵרוֹת הַלָּלוּ קִדְּשָׁנוּ, וְאֵין לָנוּ רֵשׁוֹת לְהַשְׁתַּמֵּשׁ בָּהֶם, אֶלָּא לְרְאוֹתָם בְּלִבָּד, כְּדֵי לְהוֹדוֹת לְשִׁמְךָ עַל נִסִּיךָ וְעַל נִפְלְאוֹתֶיךָ וְעַל יְשׁוּעָתֶךָ.

A-ne-rot a-la-lu a-nu mad-li-kin al anisim, v'al a-purkan, v'al a-g'vurot, v'al a-t'shu-ot, v'al a-nifla-ot, v'al a-nehamot,

she-a-see-ta la-avo-tei-nu ba-ya-mim ha-heim baz-man a-zeh, Al ye-dei ko-a-ne-kha a-ke-do-shim.

V'khol she-mo-nat ye-mei ha-nu-kah ha-ne-rot a-la-lu ko-desh hem,

v'ain la-nu re-shut l'ish-ta-mesh ba-em, e-la l'r-o-tam bil-vad, k'dei l'o-dot l'sh'mekha al nisekha v'al nif-le-o-te-kha

v'al ye-shu-o-te-kha.

We kindle these lights because of the miracles and the redemption, for the mighty deeds and the deliverances, for the wonders and the solace, which You performed for our fathers in those days at this time through Your holy priests. These lights are sacred all eight days of Hanukkah. We are not permitted to make use of them but only to look at them, in order to offer thanks to Your Name for Your miracles, for Your wonders and for Your deliverances.

Sephardic Hanukah

תהלים 30 Psalm 30

A Psalm; a Song at the Dedication of the House; of David.

I will extol thee, O LORD, for You have raised me up, and have not suffered my enemies to rejoice over me.

O LORD my God, I cried unto Thee, and You didst heal me;

O LORD, You brought up my soul from the nether-world; You did keep me alive, that I should not go down to the pit.

Sing praise unto the LORD, O ye His godly ones, and give thanks to His holy name.

For His anger is but for a moment, His favor is for a life-time;

weeping may tarry for the night, but joy comes in the morning.

Now I had said in my security: 'I shall never be moved.'

You established, O LORD, in Thy favor my mountain as a stronghold-- You hid Your face; I was frightened.

Unto You, O LORD, did I call, and unto the LORD I made supplication:

What profit is there in my blood, when I go down to the pit? Shall the dust praise You? shall it declare Your truth?

מזמור : שיר-תנפת הבית לרוד.

אָרוֹמֵמְךָ יי, כִּי דִלִיתָנִי ; וְלֹא-שִׁמְחַתְּ אֵיבֵי לִי .

וְשׁוּעַתִּי אֶלֶיךָ, וּתְרַפְּאֵנִי . יי אֱלֹהֵי

חַיִּיתָנִי, מִיַּרְדֵּי בּוֹר . יי--הָעֵלִיתָ מִן-שְׂאוֹל נַפְשִׁי ;

וְהַיְהוָה חֲסִידִיו ; זָמְרוּ לִיהוָה חֲסִידָיו ;

כִּי רָגַע, בְּאֶפֶס כִּי רָגַע, יִלִּין בְּכִי ;

וְלִבְקָר רָנָה . וְאֲנִי, אֲמַרְתִּי בְשִׁלּוֹי

בַּל-אָמוּט לְעוֹלָם . יי בְּרַצוֹנְךָ, הָעֲמַדְתָּהּ לְהַרְרֵי-עוֹ

הַסְתַּרְתָּ פָנֶיךָ ; הֵייתִי נִבְהָל . אֱלֹהֵי יי אֶקְרָא ;

וְאֶל-אֲדֹנָי, אֶתְחַנֵּן . מֵה-בִצְעַת בְּדָמִי, בְּרֹדְתִי אֶל-שַׁחַת :

הַיּוֹדֵךְ עֶפְרָ ; הַיְגִיד אֲמַתְּךָ . שְׂמַע-יי וְחַנּוּנִי ;

יי, הִיָּה-עֵזֶר לִי . הַפְכֵת מִסַּפְדִּי, לְמַחֹל לִי :

פַּתַּחַת שָׁקִי ; וְתִאֲזַרְנִי שִׁמְחָה . לְמַעַן, יִזְמְרְךָ כְבוֹד וְלֹא יִדָּם :

יי אֱלֹהֵי, לְעוֹלָם אוֹדְךָ

When lighting the candles at home, the pizmon Maoz Tzur is sung:

מְעוֹז צוֹר יְשׁוּעַתִּי לְךָ נִאֶה לְשַׁבַּח,
תִּכּוֹן בֵּית תְּפִלָּתִי וְשֵׁם תּוֹדָה נִזְבַּח,
לְעַת תִּכְיִן מַטְבַּח מִצָּר הַמְּנַבַּח,
אֲז אֶגְמֹר בְּשִׁיר מִזְמוֹר תְּנַבַּחַת הַמְּזוּבָּח.

O Fortress, Rock of my salvation, unto thee it is becoming to give praise:
let my house of prayer be restored, and I will there offer thee thanksgivings
when thou shalt have prepared a slaughter of the blaspheming foe,
I will complete with song and psalm the dedication of the altar.

*Ma'oz tzur yeshu'at, i lekha na'eh l'habe-ah,
Tikon beit t'filati, v'sham todah n'zabe'ah,
Le'ei takhin matbe-ah, mitzar a-m'nabe'ah,
Az egmor, beshir mizmor h,anukat am-izbe'ah*

יְוָנִים נִקְבְּצוּ עָלַי אֲזֵי בַיָּמֵי חֲשֵׁמָנִים,
וּפְרָצוּ חוֹמוֹת מִגְדָּלִי וְטִמְאוּ כָּל הַשְּׁמָנִים,
וּמְנוֹתָר קַנְקָנִים נִעְשָׂה גַם לְשׁוֹשָׁנִים,
בְּנֵי בֵינָה יָמֵי שְׁמוֹנָה קִבְּעוּ שִׁיר וְרִנָּנִים.

The Greeks were gathered against me in the days of the Hasmoneans;
they broke down the walls of my towers, and defiled all the oils;
but from one of the last remaining flasks a miracle was wrought for thy beloved,
and the wise men appointed these eight days for song and praises.

*Yevanim nikb'tzu alai, azai bemei hashmanim,
Ufartzu homot migdalai, v'tim'u kol a-shemanim,
Uminotar kankanim, na'asah nes lashoshanim,
Benei vinah, yemei shemonah, kav'u shir ur'nanim.*

Sephardic Hanukah

"Ocho Kandelikas (Eight Little Candles)"

Words: Flory Jagoda

Sung in Ladino

Hanukah linda sta aki
Ocho kandelas para mi,
Hanukah linda sta aki
Ocho kandelas para mi, O

Beautiful Hanukkah is here
Eight candles for me
Beautiful Hanukkah is here
Eight candles for me, oh

Una kandelika, dos kandelikas
Tres kandelikas, quatro kandelikas
Sintyu kandelikas, sej kandelikas
Siete kandelikas, ocho kandelas para mi

One little candle, two little candles
Three little candles, four little candles
Five little candles, six little candles
Seven little candles, eight candles for me

Muchas fiestas vo fazer
Kon alegria i plazer
Muchas fiestas vo fazer
Kon alegria i plazer

There will be a lot of parties
With joy and happiness
There will be a lot of parties
With joy and happiness

Los pastelikos vo kumer
Kon almendrikas i la myel
Los pastelikos vo kumer
Kon almendrikas i la myel, O

We're going to eat little pastries
With small almonds and honey
We're going to eat little pastries
With small almonds and honey, oh

Una kandelika, dos kandelikas
Tres kandelikas, quatro kandelikas
Sintyu kandelikas, sej kandelikas
Siete kandelikas, ocho kandelas para mi

One little candle, two little candles
Three little candles, four little candles
Five little candles, six little candles
Seven little candles, eight candles for me

Una kandelika, dos kandelikas
Tres kandelikas, quatro kandelikas
Sintyu kandelikas, sej kandelikas
Siete kandelikas, ocho kandelas para mi

One little candle, two little candles
Three little candles, four little candles
Five little candles, six little candles
Seven little candles, eight candles for me

Siete Hijos Tiene Hanna

This song is about Hannah And Her Seven Sons as told in II Maccabees, of seven brothers who were seized along with their mother by Antiochus, at the start of the religious persecutions that lead to the revolt culminating in Hanukah. They were commanded to prove their obedience to the king by partaking of swine's flesh. The brothers defiantly refused to do so, they were executed after being put to frightful tortures. When the king appealed to the mother to spare the youngest child's life by prevailing upon him to comply, she urged the child instead to follow in the path of his brothers, and she herself died shortly thereafter.

*Siete hijos tiene Hanna
Hanna la buena guidía
Los mando a yamar el rey
A todos siete en un día*

Hanna has seven sons
Hanna the good Jewess
The king ordered them to come
All seven of them in one day

*Vena aqui hijo de Hanna
Hanna la buena guidía
Te dare la mi corona
Asentate en la mi síya*

Come here son of Hanna
Hanna the good Jewess
I will give you my crown
And you'll sit down on my throne

*Yo no quero tu corona
Ni me asiento en la tu síya
Yo no piedro mi Ley Santa
No entro en la falsía*

I do not want your crown
Nor will I sit on your throne
I will not forsake my Holy Law
Nor enter into falsehood